



Abolition des spécificités culturelles dans la communication d'entreprises européennes : une institutionnalisation de la communication environnementale

Communication, médiation et traduction dans une Europe pluriculturelle : Enjeux linguistiques, politiques et didactiques
25-26 janvier 2024, Bruxelles

Romuald Dalodiere
Service d'Études nordiques (NORD)

Romuald.dalodiere@umons.ac.be



Contexte

- RSE (« Responsabilité sociétale des entreprises »)
 - Paramètres environnementaux, sociaux/sociétaux, et économiques
 - Définition non consensuelle (p.ex. Rasche *et al.*, 2017:10)
- Dispositions réglementaires:
 - Directive 2014/95/UE
 - Portant sur « la publication d'informations non financières et d'informations relatives à la diversité par certaines grandes entreprises et certains groupes »
 - « Directive RSE »
 - PME spécifiquement exclues du champ d'application

Contexte

- Communication RSE standardisée des multinationales
 - Perte de spécificités culturelles, outil de relations publiques (Bhatia, 2012 ; Yu et Bondi, 2017 ; Sun *et al.*, 2018)
- Restriction au « discours environnemental » ...
 - Éviter le piège de la multiplicité des définitions
- ... des PME :
 - Communication volontaire
 - Institutionnalisation de leur communication environnementale ?

Contexte

- Norvège:
 - Membre de l'EEE : transposition de certains textes européens
 - Directive 2014/95/UE pas concernée
 - Disposition législative en droit norvégien, adoptée dès 2013

- Nouvelle directive adoptée en 2022:
 - Directive 2022/2464/UE
 - Accroître le nombre d'entreprises concernées
 - Corpus constitués avant l'adoption de la nouvelle directive

Cadre théorique

- Théorie institutionnelle:
 - Organisations :
 - « ... *social mechanism[s] for achieving collective ends* » (Greenwood *et al.*, 2014:1209)
 - Institutions :
 - Appréhensions multiples et complexes, dépendantes du domaine (Scott, 2014:1-20)
 - « *Institutions comprise regulative, normative, and cultural-cognitive elements that, together with associated activities and resources, provide stability and meaning to social life* » (Scott, 2014:56)
- Rapport organisations / institutions
 - Les organisations sont des institutions (Zucker, 1983) ?
 - Relation complexe et débat caractéristique de la littérature institutionnelle (Peters, 2019:145) ?

Cadre théorique

- Institutions:
 - « Les règles du jeu » (organisations : « les joueurs ») (Khalil, 1995)
 - Notion de pouvoir comme condition *sine qua non* de l'existence des institutions (Lawrence, 2008)
- Lien théorie institutionnelle / analyse du discours
 - « pouvoir » : central en analyse *critique* du discours (van Dijk, 2015)
 - Liens théorie institutionnelle / analyse du discours attestés (Peters, 2019:154) et plébiscités (Phillips *et al.*, 2004)
 - Le discours crée les institutions, les institutions créent du discours (Fairclough, 1992:63-64)

Cadre théorique

- Pouvoir:
 - Plusieurs modes d'exercice (Lukes, 2005)
 - Le plus efficace: susciter l'approbation (Lukes, 2005 ; Fairclough, 1989)
 - « [Ideology] is the prime means of manufacturing consent » (Fairclough, 1989:4)
- Institutionnaliser et diffuser = naturaliser
 - Naturalisation (Fairclough, 2010) : acceptation et circulation dans un champ discursif
 - Colyvas et Jonsson (2011) : institutionnalisation et diffusion
 - Institutionnaliser: ce qui devient permanent et accepté (perception partagée de la réalité sociale : Scott, 1987:496)
 - Diffusion : ce qui se propage
 - Mise en corpus : repérer la prévalence de la diffusion

Cadre théorique

Deux présuppositions dans l'analyse:

1. Avoir un auditoire est une forme de pouvoir:

- Le pouvoir est une potentialité, non une actualité (Lukes, 2005:69)
- Occasion de communiquer une vision de la réalité (*framing*)
 - La présentation d'une problématique affecte sa réception par le public (p.ex. Sniderman et Theriault, 2004 ; Flusberg *et al.*, 2017)
 - « *It appears that whoever controls how an issue is framed controls its outcome* » (Sniderman et Theriault, 2004:144-5)
 - Communication des PME sur leur site Internet: liberté dans la présentation de l'information

Cadre théorique

Deux présuppositions dans l'analyse:

2. Les PME sont des « relais de pouvoir »

- Entrepreneurs institutionnels (DiMaggio, 1988)
 - *Triple Bottom Line* : création d'une communauté discursive mutuellement profitable entre John Elkington et Shell (Livesey, 2002)
 - John Elkington présenté comme un entrepreneur institutionnel (Quairel et Capron, 2013)
- Quel est le pouvoir des PME ?
 - Pouvoir vient du nombre (99% des entreprises de l'UE selon la Commission [https://single-market-economy.ec.europa.eu/smes_en])
 - Contribuent à véhiculer des pratiques et représentations, même si peu de contrôle à leur échelle

Analyse

Typologie de DiMaggio et Powell (1983) pour les processus isomorphiques :

- Isomorphisme coercitif
- Procédés mimétiques
- Pressions normatives

Corpus :

- Issu de la communication des entreprises sur leur site Web
- Utilisation d'outils textométriques et de linguistique de corpus

	BE	DK	FR	NO	SV
Entreprises	30	30	30	30	30
Pages (URLs)	62	58	53	58	56
Tokens	24 189	19 143	21 508	24 739	19 343

Analyse

Isomorphisme coercitif (pressions formelles et informelles)

- Pressions formelles:
 - Dispositions législatives ou réglementaires
 - Détention de normes / certificats conditionné au respect des exigences
1. « ce système de management de l'environnement a été élaboré en accord avec les exigences de la norme nf en iso 14001 » (rotincendie-1 [FR])
 2. « notre système est décrit dans les procédures du manuel, conforme aux exigences du iso 9001, iso 14001 et du vca » (kosecleaning-1 [BE])
 3. « vores certificeringer garanterer [...] at vi lever op til kravene » (ropox-6 [DK])
'nos certifications garantissent [...] que nous respectons leurs exigences'
 4. « miljømerket svanen stiller krav [...] og [vi] har siden midten av 90-tallet oppfylt kravene » (07media-1 [NO])
'la marque environnementale *svanen* émet des exigences [...] et [nous] y répond[ons] depuis le milieu des années 1990'
 5. « vi följer de lagar, föreskrifter, normer [...] som ställs på oss » (byggkompaniet-1 [SV])
'nous nous conformons aux lois, règlements, normes [...] qui nous sont imposés'

Analyse

- Pouvoir des entreprises sur leurs fournisseurs / chaîne logistique (Cf. Jenkins, 2006 ; Morsing et Spence, 2019).
 - PME peuvent être entrepreneurs institutionnels (Egels-Zandén, 2017)
- (1) « nous engageons également nos employés, fournisseurs et clients à aborder les problèmes relatifs à notre communauté et à l'environnement » (cp-bourg-1 [BE])
 - (2) « nous impliquons nos salariés, nos clients et / ou nos fournisseurs dans des actions concrètes de développement durable » (theronddecoration-1 [FR])
 - (3) « vi stiller høje miljø- og arbejdsmiljøkrav til vores partnere » (skorstensgaard-50 [DK])
'nous imposons des exigences importantes à nos partenaires en matière d'environnement et d'environnement de travail'
 - (4) « vi [...] stiller krav både internt og til leverandører i forhold til verdier og standarder for [...] miljø » (malm-orstad-45 [NO])
'nous [...] imposons des exigences, à la fois en interne et à nos fournisseurs en matière de valeurs et de normes pour [...] l'environnement'
 - (5) « miljöhänsyn bygger på [...] att vi ställer krav på leverantörer och samarbetspartners » (förlagssystem-1 [SV])
'l'attention que nous prêtons à l'environnement s'exprime par [...] les exigences que nous imposons à nos fournisseurs et nos partenaires »

Analyse

Processus mimétiques : incertitude, recherche de légitimité / succès

- Difficile à étudier: analysé par les récurrences lexicales observables
 - #1: « impact environnemental » + notion de « réduction », « limite »
 - Origine normative ? (« *modification de l'environnement, négative ou bénéfique, résultant totalement ou partiellement des aspects environnementaux d'un organisme* » (ISO, 2015:3).

- (1) « [l'entreprise] s'engage à [...] minimaliser les impacts environnementaux de ses activités » (martins-hotels-956 [BE])
- (2) « nous sommes engagés au quotidien à réduire notre impact environnemental » (gelin-1 [FR])
- (3) « i vores daglige arbejde minimerer vi miljøpåvirkningen ved [...] » (ceas-1 [DK])
'au quotidien, nous réduisons notamment notre impact environnemental en [...]'
- (4) « vi anser det som svært viktig å bidra med det vi kan i en felles arbeidsplan for å redusere egen miljøpåvirkning » (relokator-15 [NO])
'nous considérons qu'il est extrêmement important de contribuer à un plan commun de réduction de notre propre impact environnemental'
- (5) « vi arbetar strukturerat för att minska vår negativa påverkan på miljön » (skoglunds-38 [SV])
'nous travaillons de façon structurée pour réduire notre impact négatif sur l'environnement'

Analyse

- #2: apposition de l'adjectif « durable »
- Réappropriation généralement corrélée au secteur d'activité
 - Soutenir un modèle économique / des modes de production
 - Vision anthropocentriste de la durabilité / durabilité faible (Neumayer, 2013)

- (1) « un grand pas en avant vers une production plus durable et respectueuse de l'environnement » (dubuisson-1 [BE])
- (2) « des transports durables et responsables » (gelin-1 [FR])
- (3) « bæredygtigt byggeri nu og i fremtiden » (sj-170 [DK])
'construction durable maintenant et à l'avenir'
- (4) « det er nettopp derfor vi produserer 100 % sertifisert, bærekraftig kaffe » (kjeldsbergskaffe-25 [NO])
'c'est précisément pourquoi nous ne produisons que du café durable et certifié'
- (5) « [...] hållbara produkter som möter kundernas krav » (bygging-uddemann-1 [SV])
'[...] des produits durables et conformes aux attentes des clients'

Analyse

Pressions normatives : professionnalisation des acteurs, circulation et adoption de modèles

- Présence de normes et certifications :
 - Internationales (ISO, FSC/PEFC, Global Compact...) ; nationales/régionales (Miljøfyrtårn [NO], Svanen [Scandinavie]...) ; sectorielles (Imprim'vert)
 - Référentiels s'imposent pour leur efficacité ou la légitimité qu'elles apportent?
 - « organizations are driven to incorporate the practices and procedures defined by prevailing rationalized concepts [...]. Organizations that do so increase their legitimacy and their survival prospects, independent of the immediate efficacy of the acquired practices and procedures. » (Meyer et Rowan, 1977:340)
- (1) « [notre entreprise] s'est tournée vers la certification fsc pour... » (europalpackaging-2 [BE])
- (2) « nous sommes attachés à revendiquer notre statut d'imprimeur [...] fsc pefc » (martinenq-9 [FR])
- (3) « [vi] er fsc-certificeret » (coolgray-1 [DK])
'[nous] sommes certifié[s] fsc'
- (4) « i tillegg er vi sertifisert av forest stewardship council (fsc) og... » (07media-1 [NO])
'en outre, nous sommes certifiés par le forest stewardship council (fsc) et...'

Conclusion

Réinscription : Van Leeuwen (2007) pour les procédures de légitimation en discours

- Importance de la légitimité :
 - Théorie institutionnelle : « ... *legitimacy and institutionalization are virtually synonymous* » (Suchman, 1995:576)
 - Discours : facteur d'influence, détermine capacité à orienter la compréhension des destinataires (*framing*), Cf. Druckman (2001)
- Processus de légitimation = *framing* de la question environnementale
 - Situation sous contrôle (normes, capacité à agir et contraindre)
 - PME : relais de pouvoir qui subissent, transfèrent, façonnent des conceptions
 - Institutionnalisation ET diffusion d'un discours environnemental
 - Naturalisation tendancielle du discours

Références :

- Bhatia, A. (2012). The corporate social responsibility report: The hybridization of a “Confused” Genre (2007–2011). *IEEE Transactions on Professional Communication*, 55(3), 221–238.
- Colyvas, J. A., & Jonsson, S. (2011). Ubiquity and Legitimacy: Disentangling Diffusion and Institutionalization. *Sociological Theory*, 29(1), 27-53.
- DiMaggio, P. (1988). Interest and Agency in Institutional Theory. In Zucker, L. G. (éd.), *Institutional Patterns and Organizations*. Cambridge : Ballinger, 3-21.
- DiMaggio, P., & Powell, W. W. (1983). The Iron Cage Revisited: Institutional Isomorphism and Collective Rationality in Organizational Fields. *American Sociological Review*, 48(2), 147-160.
- Directive 2014/95/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2014 (2014). *Directive modifiant la directive 2013/34/UE en ce qui concerne la publication d'informations non financières et d'informations relatives à la diversité par certaines grandes entreprises et certains groupes*.
- Egels-Zandén, N. (2017). The Role of SMEs in Global Production Networks. A Swedish SME’s Payment of Living Wages at Its Indian Supplier. *Business & Society*, 56(1), 92-129.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. Londres / New York : Longman.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Cambridge : Polity Press.
- Fairclough, N. (2010). *Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language*. Londres / New York : Routledge. (1^{re} édition 1995)
- Flusberg, S. J., Matlock, T., & Thibodeau, P. H. (2017). Metaphors for the War (or Race) against Climate Change. *Environmental Communication*, 11(6), 769 - 783.
- Greenwood, R., Hinings, C. R., & Whetten, D. A. (2014). Rethinking Institutions and Organizations. *Journal of Management studies*, 51(7), 1206-1220.
- International Organization for Standardization. (2015b). *Systèmes de management environnemental - Exigences et lignes directrices pour son utilisation* (norme ISO 14001:2015). Version française.

Références :

- Jenkins, H. (2006). Small Business Champions for Corporate Social Responsibility. *Journal of Business Ethics*, 67(3), 241-256.
- Khalil, E. L. (1995). Organizations Versus Institutions. *Journal of Institutional and Theoretical Economics*, 151(3), 445-466.
- Lawrence, T. B. (2008). Power, Institutions and Organizations. In Greenwood, R., Oliver, C., Suddaby, R., & Sahlin, K. (éds.), *The Sage Handbook of Organizational Institutionalism*. Thousand Oaks : Sage Publications, 170-197.
- Livesey, S. M. (2002b). The discourse of the middle ground: Citizen Shell commits to sustainable development. *Management Communication Quarterly*, 15(3), 313-349.
- Lukes, S. (2005). *Power: A Radical view*. Basingstoke / New York : Palgrave MacMillan. (1^{re} édition 1974)
- Meyer, J. W., & Rowan, B. (1977). Institutionalized Organizations: Formal Structure as Myth and Ceremony. *American Journal of Sociology*, 83(2), 340-363.
- Morsing, M., & Spence, L. J. (2019). Corporate social responsibility (CSR) communication and small and medium sized enterprises: The governmentality dilemma of explicit and implicit CSR communication. *Human Relations*, 72(12), 1920-1947.
- Neumayer, E. (2013). *Weak versus Strong Sustainability*. Cheltenham / Northampton : Edward Elgar. (1^{re} édition 1999)
- Peters, B. G. (2019). *Institutional Theory in Political Science: The New Institutionalism*. Northampton: Edward Elgar Pub. (1^{re} édition 1999)
- Phillips, N., Lawrence, T. B., & Hardy, C. (2004). Discourse and institutions. *Academy of Management Review*, 29(4), 635-652.
- Quairel, F., & Capron, M. (2013). Le couplage « responsabilité sociale des entreprises » et « développement durable » : mise en perspective, enjeux et limites. *Revue française de socio-économie*, 1(1), 125-144.

Références :

- Rasche, A., Morsing, M., & Moon, J. (2017). The Changing Role of Business in Global Society: CSR and Beyond. In Rasche, A., Morsing, M., & Moon, J. (éds.), *Corporate Social Responsibility: Strategy, Communication, Governance*. Cambridge : Cambridge University Press, 1-28.
- Scott, W. R. (1987). The Adolescence of Institutional Theory. *Administrative Science Quarterly*, 32(4), 493-511.
- Scott, W. R. (2014). *Institutions and Organizations. Ideas, Interests and Identities*. Thousand Oaks : Sage Publications. (1^{re} édition 1995)
- Sniderman, P. M., & Theriault, S. M. (2004). The Structure of Political Argument and the Logic of Issue Framing. In Saris, W. E., & Sniderman, P. M., *Studies in Public Opinion*. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 133-165.
- Suchman, M. C. (1995). Managing Legitimacy: Strategic and Institutional Approaches. *Academy of Management Review*, 20(3), 571-610.
- Sun, Y., Jin, G., Yang, Y., & Zhao, J. (2018). Metaphor Use in Chinese and American CSR Reports. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 61(3), article 8361923, 295-310.
- Van Dijk, T. (2015). Critical Discourse Analysis. In Tannen, D., Hamilton, H. E., & Schiffrin, D. (éds.), *The handbook of discourse analysis*. Oxford : Wiley-Blackwell, 466-485. (1^{re} édition 2001)
- Van Leeuwen, T. J. (2007). Legitimation in discourse and communication. *Discourse & Communication*, 1(1), 91-112.
- Yu, D., & Bondi, M. (2017). The Generic Structure of CSR Reports in Italian, Chinese, and English: A Corpus-Based Analysis. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 60(3), 273-291.
- Zucker, L. G. (1983). Organizations as Institutions. In Bacharach, S. B. (éd.), *Research in the Sociology of Organizations*, vol.2, 1-47.

Merci pour votre attention !

Romuald.dalodiere@umons.ac.be